

汉语口语语对中的汉英语码混用原因探析

吴艳, 赵江薇

(江西师范大学 文学院, 江西 南昌 330022)

摘要: 由汉语口语语对的视角出发, 通过从语言自身的包容性及语对效应、社会环境的影响力以及人们的使用心理方面, 分析人们在汉语口语语对中进行汉英语码混用的原因, 并由此提出对待这一语言现象应辩证地看待, 在使用上应秉持一种尊重汉语自身发展规律的语言态度, 这对维护汉语的规范性及汉语文化具有重要意义。

关键词: 语码混用; 语对; 语言包容性

中图分类号: H136.5 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-5124(2011)04-0055-04

学术界通常把交际的单方一次发话称作一个“话轮”, 交际的双方就是以“话轮”承接“话轮”的形式进行沟通的, 这种会话双方往返一个回合的应对形式叫“语对”,^[1]它是构成会话活动的基本单位。近些年来, 语码混用现象频频出现在汉语口语语对中, 并有着不可忽视的发展态势。本文通过对语对中大量出现汉英语码混用的现象, 从汉英语码混用的使用群体、社会影响和使用心理等角度来对其进行分析、探讨。

一、汉英语码混用的定义与界限

任何一种语言或语言变体都可以视为一种语码。^[2]如汉语、英语就是两种不同的语码。语码混用是指表述者以一种语码为主、再夹杂使用了两种或多种语码进行沟通与交流的语言现象。汉英语码混用可以理解为表述者把汉语的句子结构当作话轮的主体语言, 但在其中嵌入了个别英语单词、短语或从句的表述现象。例如:

- (1) 甲: 现在可以实施这个 project 吗?
乙: 暂时不行, 我们还在 discuss 中。
- (2) 甲: 周末, 我们一起去 shopping 吧?
乙: 恐怕不行, 周末我得参加一个 party。

例(1)(2)汉语口语语对中, 汉语语码里都夹杂了英语语码, 这就是典型的汉英语码混用现象。

需要注意的是语码混用有别于词语借用和语码转换。词语借用一般是强调对原词语进行形式上的改造。如汉语中的“浪漫主义”是译自英语“romanticism”, 一半音译一半意译; “咖啡”是借自英语 coffee 的读音进行了音译;^[3]还有出现在汉语中已约定俗成的英语缩略语: WTO(世界贸易组织)、WHO(世界卫生组织), 还有形式为英语缩略语加汉语表意的 PC 空间、BBS 文化、3G 电话等。可见, 词语的借用无论是直接音译过来, 还是在音译的基础上加上意译或义类, 共同点都是对原词语进行了形式上的改造。与之相比, 语码混用则不需要进行形式上的改造, 它只是把外族的单词语码直接嵌进汉语句子里。如“你的 idea 太 perfect 啦!”这个汉英混用的句子中, “idea”与“perfect”都保持了英语的原形式不变。而语码转换是根据不同的交际情景、交际对象甚至是不同目的来变换使用不同的语码, 如学生与老师、同学交流时使用普通话, 可能扭头就与老乡或父母说起了家乡话, 而且在一句话内, 通常不会发生半句讲普通话、半句说家乡话的情况, 或几个词讲普通话、几个词说家乡话的情况。可以说, 语码转换一般是不会发生在一个句子的内部。语码混用与两者完全不同, 它通常是发生在一个句子的内部, 如“今晚的 party 很棒!”在这个句子内部, 英语“party”

收稿日期: 2011-02-10

第一作者简介: 吴艳(1957-), 女, 河北新河人, 教授, 主要研究方向: 应用语言学、修辞学。E-mail: jxncwywy@163.com

代替了汉语的“宴会”。也正是由于语码混用一般只发生在一个句子的内部,并且不需要对原词语进行形式上的加工、处理,从而具有了使用上的便利性,这就使得语码混用成为汉语口语语对中的一种常见语言现象。

二、语对中大量出现汉英语码混用的原因

汉语口语语对中汉英语码混用现象作为一种语用现象,有着越来越多的使用群体和愈演愈烈的发展趋势,原因是多方面的,我们可以从语言自身、社会环境和使用心理三个方面来分析。

(一)从语言自身看

1. 语言自身的语对效应。会话分析学派认为,语对中后一话轮需要与其前面的话轮相呼应,达到一种“前呼后应”的状态才能保证交际的顺畅,这种受话人的话轮与发话人的话轮“前呼后应”现象即为语对效应。^[1]也就是说,交际双方的语言形式往往会受到上一话轮的影响,带有明显的趋同性。在汉语口语语对中,当交际双方都具备一定英语基础的情况下,如果交际一方的话轮里出现了汉英语码的混用,由于受语对效应的影响,那么另一方也就自然而然地会在汉语语码中嵌入英语语码,试图趋同于对方的语言表达形式与之呼应。例如:

对话一:

- (1) 还需要 coffee 吗?
- (2) 哦,不要了, thanks。

对话二:

- (3) 你去之前 call 我吧?
- (4) 好的,到时候我 call 你。

在这两组对话中,一个人的一次发言即为一个话轮,共有四个话轮。对话一的话轮(1)与话轮(2)前后相连,发自不同的说话人,那么话轮(1)(2)就组成了一个语对。受话人的回答中嵌入英文语码“thanks”,显然是受到发话人语轮中的英文语码“coffee”的影响,自然而然的承接出来的。对话二的话轮(3)(4)也构成了一个语对,语对中交际的一方也是汉英语码的混用,另一方则即时仿效、无形之中也就形成了汉英语码的混用。可见语对效应是汉英语码混用存在于汉语口语语对中的原因之一。

2. 语言自身的包容性。一种语言在与其他语言的接触过程中,必然会受到其他语言的影响

和冲击,同时也会接纳吸收一些其他语言中的语言材料。词是最小的语言单位,又有着较强的独立性和造句能力,因此在汉语与英语的接触过程中,汉语的词汇集团也容易吸纳一些来自英语词汇的成员,如“windows xp”这样通用的科技术语,汉语一时还没有与之相应的准确表达,则通常会把它们吸收进来,并逐渐地在汉语中稳定下来。于是在汉语口语语对中,说话人在提及某一英语科技术语的时候,会直接将英语里的表达移用到汉语里,进行汉英语码的混用。

汉语口语语对中出现的汉英语码混用也不完全是语言吸收的结果,从某种程度上来讲,汉语口语语对里绝大部分汉英语码混用现象是语言包容性的产物。诸如 yes、no、bye-bye 之类的高频英语词语,汉语自身就有与它们相对应的表达,因而,它们并没有被汉语吸收,成为汉语词汇集团的新成员,而是由于我们语言的包容性这一特点,允许它们暂时性地出现在汉语口语语对中,以满足人们追求某种效果的交际需求。不可否认,汉语自身的包容性为汉英语码的混用提供了一定的生存空间,也正是这种包容性使得汉英语码的混用在汉语口语语对中不断地凸显。

(二)从社会环境看

1. 庞大的使用群体。我国大学生人数占青年人数比例近一半,他们具有良好的英语基础,本身又有着求新求异求变的心理特质,加之熟知网络的运用,网络和时尚媒体中汉英夹杂的语言形式极易引起大学生们的注意与模仿,并在模仿的基础上不断地类推、创新,这就促使了汉英语码混用的语言形式在他们的汉语口语语对中频繁出现。大学生也就成为惯于在汉语口语语对中进行汉英语码混用的一个主要群体。

汉英语码混用的另一主要群体是经济较为强势的语言社团。他们大多是在国内或国外受过良好的高等教育,英语已是他们熟练掌握的基本技能之一,此外,他们所从事的工作或是接触的事物也经常会使用到英语。他们常常是下意识地在汉语口语语对中嵌入了英语,表达上就自然呈现出汉英语码混用的语言形式。总的来说,高校大学生以及经济较为强势的语言社团是在汉语口语语对中进行汉英语码混用的两大主要群体。

2. 社会的影响力量。当社会选择、接纳了

某一语码的时候,语言个体也会受到社会对语码选择的影响去选择某一种语码。从这一点来讲,汉语口语语对中的汉英语码混用现象也可以看作是这种社会影响力下的产物。当社会大力普及英语教育时,人们的英语水平就会随之普遍地提高。此外,随着越来越多的英语原版影视作品及英文书籍与教材引进到汉语环境中来,也为人们英语水平的提升搭建了一个良好的平台,因而,人们对英语的熟悉度也就越来越高,不由自主地在汉语口语语对中夹杂些英语,汉英语码的混用现象也就越来越多。尤其是汉英双语教育模式已逐渐在各级、各类学校中普及,在这一模式下成长起来的年青一代则往往会养成一种“双语”习惯,即在使用汉语交际的时候,英语往往会在他们的脑海中同步显现。因此,他们的汉语口语语对里时常会夹杂些英语,表现出汉英语码混用的特点来。

(三) 从使用心理看

语言在按照自身规律发展的同时,也会受到人类对它的干预与影响。从人的干预性来讲,人类心理意识的干预在一定程度上助推了汉英语码混用的迅速发展。

1. 委婉装饰心理。从语言的表达效果看,语义的模糊性往往能在语言的交际活动中产生委婉的功效。对话中,表述者认为某些词语不宜出现在当时的交际情景时,通常会借助于其他语码赋予临时性的模糊色彩来委婉地表达。在汉语口语语对中,涌现出的一部分汉英语码混用就是出于这方面的原因。由于心理意识的影响,人们认为当英语出现于汉语环境时,对英语的理解往往没有汉语来得直接,在语义理解上略带有一定的“间接性”,况且还有一部分群体不懂英语,也就把不懂英语的群体排除在听众范围之外,而具有了“排他性”。这种“间接性”与“排他性”赋予了英语临时的模糊性,使其起到模糊语对语义的作用。日常口语交际中,人们很少直接提及“性”这个字眼,认为谈“性”是不得体的,于是会选择在汉语口语语对中进行汉英的语码混用,以英语的“sex”来替代汉语的“性”。显然,汉语环境下的“sex”使得“sex”临时具有了模糊性,收到了临时模糊语对语义的效果。在汉语日常交际中,当说话人不确定听话人是否习惯

或愿意接受“性感”这样的字眼儿时,时常会选择汉英语码的混用,以英语的“sexy”代替汉语的“性感”来委婉地表达。如“你今天的打扮好sexy呀!”“sexy吗?”说话人在评价对方的性感打扮时并没有直截了当地使用汉语的“性感”,而是以“sexy”来替代。显然说话人心理上认为在汉语环境下,“sexy”被赋予的临时模糊性具有一定的委婉功效,可以避免对方因无法直白地接受“性感”这样的字眼而陷于尴尬境地。

2. 印象装饰心理。社会心理学认为人们可以通过自己语言来影响和改变他人对自己的印象,并把这一印象的形成过程称为印象装饰。^[4]交际双方在对话中进行汉英语码混用也同样受到印象装饰的心理干预。英语是一种在世界范围内通用的交际工具,人们主观心理上认为在汉语语对中,进行汉英语码混用,似乎可以向他人炫耀自己已经掌握这一世界通行语言,优越于他人,试图给他人留下良好印象。或者人们想给他人个性独特、求新求变的印象,也会在汉语口语语对中选择汉英语码的混用,以语言上的标新立异来装饰自己。因而汉语口语语对中就出现了大量汉英语码混用的现象。如汉语环境下呈现的汉语口语语对常常不说“你的设计完成了吗?”“已经完成啦。”而是说“你的design完成了吗?”“已经OK啦。”人们并不是不知道汉语的表达形式,只是希望以语言的变换来装饰给他人留下的印象。

3. 应和心理。语对中听话人使用汉英语码混用给予应和,除了语言本身的语对效应的影响,这种即时即景的应和往往还潜含着应和者的一种心理机制,即认同与竞争。这时,应和者发出的话轮所传递的就不单单是话轮本身的语言信息,还试图向对方明示自己也懂英语,理解对方话轮的意义,以此希望先发起汉英语码混用的对方认同自己。同时这种积极应和也是应和者与对方的一种竞争。应和者试图表明在汉英语码混用的竞争中,自己并不劣于对方。可以说在汉语语对中,这种积极主动地应和离不开应和者渴望被认同、希望竞争中显优势的心理机制的推动。

四、关于汉英语码混用存在于汉语口语语对中的思考

汉语口语语对中汉英语码混用现象无可厚

非,甚至从某种意义上来说,还反映了某一阶段的社会文化状态。但是,我们还是需要秉持谨慎的态度,辩证看待。一方面,汉英语码混用在使用上,存在一定的语用价值,有其娱乐性、时尚性和科技性的特点,出于话题表达和表达效果的需要,在汉语口语语对中进行适当的汉英语码混用,的确有助于保持交际的畅通。另一方面,在汉语环境下,随意在汉语口语语对中进行汉英语码混用也会产生阻碍交际畅通、有损语言纯洁与规范等消极影响。如:在汉语交际中,经常出现的汉语语对不说“你觉得这个点子行吗?”“很新颖,是个好点子”,而说“你觉得这个 idea 行吗?”“很新颖,是个 good idea!”等等。事实上,汉语固有的词语“点子”、“好”,已足以把意思表达清楚,完全没有必要再借助汉英语码的混用来表达。如果像这样动辄就在汉语交际中进行汉英语码混用,势必会增加人们的语言负担,迫使人们不得不去掌握汉英两种语码才能完成汉语环境下的汉语交际。同时,随意在汉语口语语对中进行汉英语码混用也会扰乱汉语既有的语言秩序,不利于保持语言的纯洁性与规范性。如果任何个体都可以在汉语口语中随心所欲地语码混用,那么整个社会的信息传递渠道则会处于一

种拥堵、无序的状态,势必不利于社会的发展与生活的和谐。此外,如果人们经常性地汉语口语语对中进行汉英语码的混用,那么就会逐渐习惯于这种汉英混用的表达形式。当习惯一旦固定下来,人们也会逐渐遗忘相应的汉语表达,加剧汉语应用能力的危机,甚至遗忘汉语本身所蕴含的汉语文化。

因此,在语言文化多元化接触的当今社会,我们更应该树立保护语言规范的语言意识。在汉语的发展过程中,我们作为汉语的主要使用者,在尊重汉语自身发展规律的同时,有责任、也有义务去维护汉语的纯洁性以及汉语文化。让汉语朝着更加健康的道路发展,更好的发挥汉语自身的交际功能。

参考文献

- [1] 徐大明,陶红印,谢天蔚.当代社会语言学[M].北京:中国社会科学出版社,1997:61-68.
- [2] 冉永平.语用学:现象与分析[M].北京:北京大学出版社,2006:149-157.
- [3] 黄伯荣,廖序东.现代汉语:上册[M].北京:高等教育出版社,2002:312-313.
- [4] 周晓红.现代社会心理学——现代视野中的社会行为研究[M].上海:上海人民出版社,1997:179-183.

The Study of the Causes of Chinese-English Code-mixing in Spoken Chinese Adjacency Pairs

WU Yan, ZHAO Jiang-wei

(School of Liberal Arts, Jiangxi Normal University, Nanchang330022, China)

Abstract: In the perspective of adjacency pairs, this paper explores the causes of Chinese-English code-mixing from the effect of adjacency pairs, social influence and psychological intention. And thus it argues that this linguistic phenomenon should be treated by the dialectical view and the attitude of respecting the law of language development for this is of significant value in maintaining the normality of the Chinese language and Chinese culture.

Keywords: adjacency pairs; code-mixing; linguistic inclusion

(责任编辑 王 抒)